



Treaty Series No. 17 (1955)

# Convention on Social Security

between the Government of the  
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
and the Government of the Grand Duchy of Luxembourg

[with Protocol]

London, October 13, 1953

[Ratifications exchanged at Luxembourg  
on the 14th of February, 1955]

*Presented by the Secretary of State for Foreign Affairs to Parliament  
by Command of Her Majesty  
March 1955*

LONDON  
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

PRICE 1s. 3d. NET

Cmd. 9409

# CONVENTION ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE UNITED KINGDOM AND THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG

*London, October 13, 1953*

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Grand Duchy of Luxembourg,

Being resolved to co-operate in the social field,

Affirming the principle that the nationals of one Contracting Party should receive under the social security legislation of the other equal treatment with the nationals of the latter,

Desirous of giving effect to this principle and of making arrangements enabling their nationals who go from the territory of one Party to the territory of the other either to keep the rights which they have acquired under the legislation of the former Party or to enjoy corresponding rights under the legislation of the latter,

Desirous further of making arrangements for insurance periods completed under the legislation of the two Parties to be added together for the purpose of determining the right to receive benefit,

Have agreed as follows:

## Part I.—Definitions and Scope

### ARTICLE 1

For the purpose of the present Convention—

- (1) “territory” means, in relation to the United Kingdom, England, Scotland, Wales, Northern Ireland and the Isle of Man, and, in relation to the Grand Duchy of Luxembourg, its national territory;
- (2) “national” means, in relation to the United Kingdom, a citizen of the United Kingdom and Colonies, and, in relation to Luxembourg, a person having Luxembourg nationality;
- (3) “legislation” means, according to the context, the laws and regulations specified in Article 2 in force in any part of the territory of one (or the other) Contracting Party;
- (4) “competent authority” means in relation to the United Kingdom, the Minister of Pensions and National Insurance, the Ministry of Labour and National Insurance for Northern Ireland, and the Isle of Man Board of Social Services as the case may require, and in relation to the Grand Duchy of Luxembourg, the Minister responsible for the legislation specified in Article 2;
- (5) “social security authority” means, in relation to the United Kingdom, the Minister of Pensions and National Insurance, the Ministry of Labour and National Insurance for Northern Ireland, or the Isle of Man Board of Social Services, as the case may require, and, in relation to Luxembourg, the appropriate administrative authority specified in the legislation of Luxembourg;
- (6) “employed person” means a person who comes within the definition of an employed person (or a person who is treated as an employed person) in the legislation which is being applied; “employment” means

**CONVENTION ENTRE LE GRAND-DUCHE DE LUXEMBOURG ET LE ROYAUME-UNI SUR LA SECURITE SOCIALE**

*Londres le 13 octobre 1953*

Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,  
Résolus à coopérer dans le domaine social,

Affirmant le principe de l'égalité de traitement des ressortissants des deux Parties contractantes au regard de la législation de sécurité sociale de chacune d'elles,

Désireux de donner effet à ce principe et de prendre les mesures permettant à ceux de leurs ressortissants qui quittent le territoire d'une Partie pour se rendre sur le territoire de l'autre, de conserver les droits acquis au titre de la législation de la première Partie ou de bénéficier de droits correspondants au titre de la deuxième Partie,

Désireux, en outre, de prendre des mesures permettant la totalisation des périodes d'assurance accomplies au titre des législations de l'une et l'autre Partie pour la détermination des droits aux bénéfices de ces législations,

Sont convenus des dispositions suivantes :

**Titre 1<sup>er</sup>.—Définitions et Champ d'Application**

**ARTICLE 1<sup>er</sup>**

Pour l'application de la présente Convention :

- (1) "territoire" désigne, en ce qui concerne le Grand-Duché de Luxembourg, son territoire national et, en ce qui concerne le Royaume-Uni, l'Angleterre, l'Ecosse, le Pays de Galles, l'Irlande du Nord et l'Île de Man;
- (2) "ressortissant" désigne, en ce qui concerne le Grand-Duché de Luxembourg, une personne ayant la nationalité luxembourgeoise et, en ce qui concerne le Royaume-Uni, un citoyen des Royaume-Uni et Colonies;
- (3) "législation" désigne, suivant le contexte, les lois et règlements énumérés à l'article 2 ci-dessous, qui sont en vigueur sur une partie quelconque du territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes;
- (4) "autorité compétente" désigne, en ce qui concerne le Grand-Duché de Luxembourg, le Ministre ayant dans ses attributions la législation énumérée à l'article 2 ci-dessous et, en ce qui concerne le Royaume-Uni, le "Minister of Pensions and National Insurance," le "Ministry of Labour and National Insurance" de l'Irlande du Nord ou le "Isle of Man Board of Social Services," selon le cas;
- (5) "organisme de sécurité sociale" désigne, en ce qui concerne le Grand-Duché de Luxembourg, l'organisme compétent désigné par la législation luxembourgeoise et, en ce qui concerne le Royaume-Uni, le "Minister of Pensions and National Insurance," le "Ministry of Labour and National Insurance" de l'Irlande du Nord, ou le "Isle of Man Board of Social Services," selon le cas;
- (6) "travailleur salarié" désigne une personne visée comme travailleur salarié ou assimilée à un travailleur salarié par la législation dont il est fait application; "employeur," "occupé" et "occupation" se

- employment as an employed person, and the words "employ" and "employer" refer to such employment;
- (7) "dependant" means, in relation to the United Kingdom, a person who would be treated as such for the purpose of any claim to receive an additional allowance under the legislation of the United Kingdom, and, in relation to Luxembourg, a person who comes within the definition of a dependant in the legislation of Luxembourg;
  - (8) "insurance period" means, in relation to the United Kingdom, a period in respect of which contributions, appropriate to the benefit in question, have been paid under the legislation of the United Kingdom, and, in relation to Luxembourg, an insurance period as defined in the legislation of Luxembourg;
  - (9) "equivalent period" means, in relation to the United Kingdom, a period in respect of which contributions, appropriate to the benefit in question, have been credited under the legislation of the United Kingdom, and, in relation to Luxembourg, a period recognised under the legislation of Luxembourg as equivalent to an insurance period;
  - (10) the words "benefit" and "pension" include any increase in the benefit or pension and any additional allowances payable therewith;
  - (11) "sickness benefit" means, in relation to the United Kingdom, sickness benefit as defined in the legislation of the United Kingdom, other than invalidity pension, and, in relation to Luxembourg, sickness benefit as defined in the legislation of Luxembourg;
  - (12) "invalidity pension" means, in relation to the United Kingdom, sickness benefit as defined in the legislation of the United Kingdom which becomes payable to a person in respect of a period of interruption of employment as defined in that legislation after the lapse in that period of three hundred and twelve days for each of which he has been entitled to receive either sickness benefit under the legislation of one (or the other) Party, or an invalidity pension under the legislation of Luxembourg;  
"invalidity pension" means, in relation to Luxembourg, an invalidity pension as defined in the legislation of Luxembourg;
  - (13) "old age pension" means, in relation to the United Kingdom, an old age pension or retirement pension as defined in the legislation of the United Kingdom, and, in relation to Luxembourg, an old age pension as defined in the legislation of Luxembourg.

## ARTICLE 2

(1) The provisions of the present Convention shall apply, in relation to the United Kingdom, to the National Insurance Act, 1946, the National Insurance Act (Northern Ireland), 1946, the National Insurance (Isle of Man) Act, 1948, the legislation in force before the 5th July, 1948, which was replaced by those Acts, the National Insurance (Industrial Injuries) Act, 1946, the National Insurance (Industrial Injuries) Act (Northern Ireland), 1946, and the National Insurance (Industrial Injuries) (Isle of Man) Act, 1948; and, in relation to Luxembourg, to the laws and regulations concerning sickness and maternity insurance, old age, invalidity and death insurance, and insurance against industrial accidents and industrial diseases.

définissent par rapport aux travailleurs intéressés;

- (7) "ayant droit" désigne, en ce qui concerne le Grand-Duché de Luxembourg, une personne visée comme ayant droit par la législation luxembourgeoise et, en ce qui concerne le Royaume-Uni, une personne traitée comme telle en vue de l'attribution d'une allocation supplémentaire au sens de la législation du Royaume-Uni;
- (8) "période d'assurance" désigne, en ce qui concerne le Grand-Duché de Luxembourg, la période d'assurance telle qu'elle est définie par la législation luxembourgeoise et, en ce qui concerne le Royaume-Uni, une période à l'égard de laquelle une personne assurée a payé des cotisations valables pour la prestation en question sous la législation du Royaume-Uni;
- (9) "période équivalente" désigne, en ce qui concerne le Grand-Duché de Luxembourg, une période reconnue comme équivalente à une période d'assurance par la législation luxembourgeoise et, en ce qui concerne le Royaume-Uni, une période à l'égard de laquelle des cotisations, valables pour la prestation en question, ont été portées en compte sous la législation du Royaume-Uni;
- (10) les termes "prestation," "pension" et "rente" comprennent toute majoration et tout supplément accessoires;
- (11) "prestation de maladie" désigne, en ce qui concerne le Grand-Duché de Luxembourg, la prestation de maladie telle qu'elle est définie par la législation luxembourgeoise et, en ce qui concerne le Royaume-Uni, la prestation de maladie, autre que la pension d'invalidité, telle qu'elle est définie par la législation du Royaume-Uni;
- (12) "pension d'invalidité" désigne, en ce qui concerne le Grand-Duché de Luxembourg, la pension d'invalidité telle qu'elle est définie par la législation luxembourgeoise; "pension d'invalidité" désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni, la prestation de maladie, telle qu'elle est définie par la législation du Royaume-Uni, payable à une personne pour une période d'interruption de travail, telle qu'elle est définie par ladite législation, après l'expiration de trois cent douze journées au cours de cette période d'interruption de travail, pour chacune desquelles elle était en droit de recevoir, soit une prestation de maladie en vertu de la législation de l'une ou l'autre Partie, soit une pension d'invalidité en vertu de la législation luxembourgeoise;
- (13) "pension de vieillesse" désigne, en ce qui concerne le Grand-Duché de Luxembourg, la pension de vieillesse telle qu'elle est définie par la législation luxembourgeoise et, en ce qui concerne le Royaume-Uni, la pension de vieillesse ou la pension de retraite, telles qu'elles sont définies par la législation du Royaume-Uni.

ARTICLE 2

(1) Les dispositions de la présente Convention sont applicables, en ce qui concerne le Grand-Duché de Luxembourg, aux lois et règlements concernant les assurances maladie, maternité, vieillesse, invalidité et décès, et l'assurance contre les accidents du travail et les maladies professionnelles et, en ce qui concerne le Royaume-Uni, au "National Insurance Act, 1946," au "National Insurance Act (Northern Ireland), 1946," au "National Insurance (Isle of Man) Act, 1948," et à la législation en vigueur avant le 5 juillet 1948, qui a été remplacée par lesdites lois, au "National Insurance (Industrial Injuries) Act, 1946," au "National Insurance (Industrial Injuries) Act (Northern Ireland), 1946," et au "National Insurance (Industrial Injuries) (Isle of Man) Act, 1948."

(2) Subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, the Convention shall also apply to any law or regulation which amends, supplements or consolidates the legislation specified in paragraph (1) of this Article.

(3) The Convention shall not apply to laws or regulations which extend insurance to new classes of persons or relate to a new branch of social security, if either Contracting Party so decides and gives notice to the other to that effect within three months of the official communication of the said legislation in accordance with Article 38 of the Convention.

(4) The Convention shall apply to laws and regulations which amend the legislation specified in paragraph (1) of this Article for the purpose of giving effect to a reciprocal agreement on social security only if the Contracting Parties so decide.

## **Part II.—General Provisions**

### **ARTICLE 3**

A national of one Contracting Party shall be entitled to receive the benefits of the legislation of the other Party under the same conditions as if he were a national of the latter Party.

### **ARTICLE 4**

(1) Subject to the provisions of paragraph (2) of this Article and of Articles 5 and 6, where a national of either Contracting Party is employed in the territory of one Party, the legislation of that Party shall apply to him, even if he is ordinarily resident in the territory of the other Party, and even if his employer or the principal place of business of the undertaking which employs him is in the latter territory.

(2)—(a) Where a national of either Party, who is ordinarily resident in the territory of one Party, and is in the service of an employer who is ordinarily resident in the territory of that Party or has a place of business there, is employed in the territory of the other Party, the legislation of the former Party shall apply to that person as if he were employed in the territory of the former Party, provided that his employment in the latter territory is not expected to last for a period of more than six months. If his employment in the latter territory should for unforeseen reasons continue after such period of six months, the legislation of the former Party shall continue to apply to him for any further period of not more than six months, provided that the competent authority of the latter Party agrees thereto before the end of the first period of six months.

(b) Where a national of either Party is employed by a transport undertaking on road or rail vehicles in the territory of one (or the other) Party, the legislation of the Party in whose territory the transport undertaking has its principal place of business shall apply to him as if he were employed in that territory and as if any conditions relating to nationality, residence or domicile were satisfied in his case.

(c) Where a national of either Party, ordinarily resident in the territory of one Party and employed on an aerodrome in the territory of the other Party, is paid remuneration in respect of that employment by an air transport undertaking which has its principal place of business in the territory of the former Party, the legislation of the former Party shall apply to that national as if he were employed in its territory, and the said air transport undertaking shall be treated as the employer for the purposes of such legislation.

(2) Sous réserve des dispositions des paragraphes (3) et (4) ci-dessous, la Convention s'applique également à tous les actes législatifs ou réglementaires qui modifient, complètent ou codifient les législations énumérées au paragraphe (1) du présent article.

(3) La présente Convention ne s'applique pas aux actes législatifs ou réglementaires qui étendent les régimes existants à de nouvelles catégories de personnes ou couvrent une branche nouvelle de la sécurité sociale, si l'une ou l'autre des Parties contractantes en décide ainsi et notifie sa décision à l'autre Partie dans les trois mois à compter de la communication officielle desdits actes faite conformément à l'article 38 de la présente Convention.

(4) La présente Convention ne s'applique aux modifications apportées aux législations visées au paragraphe (1) ci-dessus par des conventions internationales de sécurité sociale de caractère réciproque, que si les Parties contractantes en décident ainsi.

### **Titre II.—Dispositions Générales**

#### **ARTICLE 3**

Les ressortissants de l'une des Parties contractantes sont admis au bénéfice de la législation de l'autre Partie dans les mêmes conditions que les ressortissants de cette dernière.

#### **ARTICLE 4**

(1) Sous réserve des dispositions du paragraphe (2) du présent article, et des articles 5 et 6, les travailleurs salariés, ressortissants de l'une ou l'autre des Parties contractantes, occupés sur le territoire d'une Partie, sont soumis à la législation de cette Partie, même s'ils résident ordinairement sur le territoire de l'autre ou si leur employeur, ou le siège de l'entreprise qui les occupe, se trouve sur le territoire de cette dernière.

(2)—(a) Les ressortissants de l'une ou l'autre Partie, ayant leur résidence habituelle sur le territoire de l'une d'elles, occupés sur le territoire de l'autre par un employeur qui réside habituellement sur le territoire de la première ou par une entreprise ayant sur le territoire de la première un établissement dont ils relèvent, sont soumis à la législation de cette Partie comme s'ils avaient été occupés sur son territoire, pour autant que la durée probable de leur occupation sur le territoire de la seconde n'excède pas six mois. Si cette occupation se prolonge pour des motifs imprévisibles au delà de six mois, la législation de la première Partie continue à être appliquée pour une nouvelle période de six mois au maximum, à la condition que les autorités compétentes de la deuxième Partie aient donné leur accord avant la fin de la première période de six mois.

(b) Les ressortissants de l'une ou l'autre Partie appartenant au personnel ambulancier des entreprises de transport terrestre occupés sur le territoire de l'une ou l'autre Partie, sont soumis à la législation de la Partie où l'entreprise de transport a son siège comme s'ils étaient occupés sur le territoire de cette dernière, et, les conditions relatives à la nationalité, à la résidence ou au domicile sont considérées comme satisfaites en ce qui les concerne.

(c) Les ressortissants de l'une ou l'autre Partie, ayant leur résidence habituelle sur le territoire de l'une d'elles, occupés sur un aéroport situé sur le territoire de l'autre, et rémunérés à ce titre par une entreprise de transport aérien qui a son siège sur le territoire de la première Partie, sont soumis à la législation de cette Partie comme s'ils étaient occupés sur son territoire, et ladite entreprise est considérée comme employeur pour l'application de ladite législation.

## ARTICLE 5

(1) For the purpose of this Article, "aircraft of one (or the other) Party" means, according to the context,

- (a) an aircraft registered in the territory of the United Kingdom, or
- (b) an aircraft registered in the territory of Luxembourg.

(2) Subject to the provisions of paragraph (3) of this Article, where a national of either Contracting Party, ordinarily resident in the territory of one Party, is employed on board any aircraft of the other Party, the legislation of the latter Party shall apply to him as if any conditions relating to nationality, residence or domicile were satisfied in his case.

(3) Where a national of either Party, ordinarily resident in the territory of one Party and employed on board any aircraft of the other Party, is paid remuneration in respect of that employment by some person or undertaking having a place of business in the territory of the former Party and not the owner of the aircraft, the legislation of the former Party shall, in respect of that employment, apply to that national as if the aircraft were an aircraft of the former Party, and the person or undertaking paying the said remuneration shall be treated as the employer for the purposes of such legislation.

## ARTICLE 6

(1) The present Convention shall not apply to established members of the Foreign Service of either Contracting Party.

(2) Subject to the provisions of paragraph (1) of this Article,

- (a) where a national of one Party is temporarily employed in its Government service in the territory of the other Party, the legislation of the former Party shall apply to him as if he were employed in its territory;
- (b) where a national of either Party, to whom sub-paragraph (a) of this paragraph does not apply, is employed in a diplomatic or consular post of one Party in the territory of the other, or is employed there by a diplomatic or consular official of the former Party in his personal capacity, the legislation of the Party in whose territory that person is employed shall apply to him.

## ARTICLE 7

Where a national of either Contracting Party is in the territory of one Party and the legislation of the other applies to him in accordance with the provisions of paragraph (2) of Article 4 or of paragraph (2) of Article 6, he shall, for the purpose of any right to receive cash benefits for sickness, maternity, industrial accident or disease under such legislation, be treated—

- (a) in respect of sickness and maternity benefit as if he were resident in the territory of the latter Party, and
- (b) in respect of benefit for an industrial accident occurring or an industrial disease contracted during such employment as if the accident had occurred or the disease had been contracted in the territory of the latter Party.



ARTICLE 5

(1) Pour l'application du présent article, "aéronef de l'une ou l'autre Partie" désigne, selon le contexte :

- (a) un aéronef immatriculé sur le territoire du Grand-Duché de Luxembourg; ou
- (b) un aéronef immatriculé sur le territoire du Royaume-Uni.

(2) Sous réserve des dispositions du paragraphe (3) du présent article, les ressortissants de l'une ou l'autre des Parties contractantes, résidant ordinairement sur le territoire de l'une d'elles, occupés à bord d'un aéronef de l'autre, sont soumis à la législation de cette dernière; les conditions relatives à la nationalité, à la résidence ou au domicile sont considérées comme satisfaites en ce qui les concerne.

(3) Un ressortissant de l'une ou l'autre Partie, résidant ordinairement sur le territoire de l'une d'elles, occupé à bord d'un aéronef de l'autre, rémunéré à ce titre par une personne ou par une entreprise, non propriétaires de l'aéronef, ayant un établissement sur le territoire de la première Partie, est soumis à la législation de la première Partie, comme si l'aéronef était un aéronef de cette dernière, et la personne ou l'entreprise qui paie la rémunération est considérée comme l'employeur pour l'application de ladite législation.

ARTICLE 6

(1) La présente Convention n'est pas applicable aux agents diplomatiques et consulaires de carrière des Parties contractantes.

(2) Sous réserve des dispositions du paragraphe (1) du présent article :

- (a) les ressortissants au service du Gouvernement de l'une des deux Parties contractantes employés temporairement sur le territoire de l'autre, sont soumis à la législation de la première comme s'ils étaient employés sur le territoire de celle-ci;
- (b) les ressortissants de l'une ou l'autre Partie autre que ceux visés au sous-paragraphe (a) ci-dessus, occupés sur le territoire d'une Partie, dans une poste diplomatique ou consulaire de l'autre ou à titre personnel par un agent diplomatique ou consulaire de cette dernière, sont soumis à la législation en vigueur sur le territoire de la première Partie.

ARTICLE 7

Pour déterminer, au regard de la législation de l'une ou l'autre Partie, le droit aux prestations en espèces des assurances maladie, maternité, accidents du travail et maladies professionnelles, des personnes visées à l'article 4, paragraphe (2) et article 6, qui se trouvent sur le territoire d'une Partie tout en restant soumises à la législation de l'autre Partie, ces personnes sont réputées :

- (a) pour l'octroi des prestations en espèces des assurances maladie et maternité, résider sur le territoire de cette dernière Partie; et
- (b) pour l'octroi des prestations en espèces au titre d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle survenu ou contractée à l'occasion de ce travail, avoir été victimes de cet accident ou avoir contracté cette maladie sur ce même territoire.

## ARTICLE 8

The competent authorities of the two Contracting Parties may agree that the provisions of Articles 4, 5 and 6 shall not apply in particular cases.

## ARTICLE 9

Where a national of either Contracting Party, who is ordinarily resident in the territory of one Party but is not compulsorily insured under its legislation, claims the right to be voluntarily insured under that legislation, any insurance period completed under the legislation of the other Party shall be treated for the purpose of such claim as if it had been completed under the legislation of the former Party.

### Part III.—Special Provisions

#### SECTION 1.—BENEFITS IN RESPECT OF SICKNESS, MATERNITY AND DEATH

## ARTICLE 10

A national of either Contracting Party who has completed an insurance period under the legislation of one Party shall be entitled, together with his dependants, to receive the benefits provided under the legislation of the other Party in respect of sickness, maternity and death, provided that—

- (1) he has begun an insurance period under the legislation of the latter Party;
- (2) he satisfies the conditions laid down by the legislation of the latter Party; and for this purpose any insurance period or equivalent period completed under the legislation of the former Party shall be treated, subject to the provisions of Article 26, as if it had been completed under the legislation of the latter Party;
- (3) in the case of sickness benefit claimed in respect of the national himself, the illness has become apparent after the beginning of the insurance period following the date on which he last entered the territory of the latter Party;
- (4) in the case of maternity, the benefit shall be provided under the legislation under which the woman or, if it is claimed by virtue of her husband's insurance, her husband is paying contributions at the time when the claim is made or was last paying contributions before that time.

## ARTICLE 11

(1) Where a woman, being a national of either Party, is insured under the legislation of one Party or is the wife of a person so insured and is in, or is confined in, the territory of the other Party, she shall, for the purpose of any claim to receive maternity benefit under the legislation of the former Party, be treated as if she were in, or had been confined in, the territory of the former Party.

ARTICLE 8

Les autorités compétentes des deux Parties contractantes peuvent prévoir, d'un commun accord, dans certains cas particuliers, des exceptions aux dispositions des articles 4, 5 et 6.

ARTICLE 9

Lorsqu'un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, non assujetti à l'assurance obligatoire, résidant ordinairement sur le territoire d'une première Partie, demande à être admis au bénéfice de l'assurance volontaire au titre de la législation de celle-ci, les périodes d'assurance accomplies au titre de la législation de la deuxième Partie sont considérées, pour cette admission, comme périodes d'assurance au titre de la législation de la première Partie.

**Titre III.—Dispositions Particulières**

CHAPITRE 1<sup>er</sup>.—ASSURANCES MALADIE, MATERNITÉ ET DÉCÈS

ARTICLE 10

Les ressortissants de l'une ou l'autre des Parties contractantes, ayant accompli une période d'assurance au titre de la législation d'une première Partie, bénéficient, ainsi que leurs ayants droit, des prestations des assurances maladie, maternité et décès prévues par la législation de la seconde, pourvu :

- (1) qu'ils aient commencé une période d'assurance au titre de la législation de la seconde Partie;
- (2) qu'ils satisfassent aux conditions requises par la législation de la seconde Partie en totalisant, conformément aux dispositions de l'article 26, les périodes d'assurance ou périodes équivalentes accomplies au titre de la législation des deux Parties;
- (3) dans le cas où les prestations de l'assurance maladie sont demandées pour le ressortissant lui-même, que l'affection se soit déclarée postérieurement au début de la période d'assurance suivant la dernière entrée sur le territoire de la Partie à laquelle les prestations sont demandées;
- (4) en ce qui concerne l'assurance maternité, que les prestations soient accordées au titre de la législation applicable à la femme ou, si les prestations sont réclamées du chef du mari, au titre de la législation applicable au mari, au moment où les prestations sont demandées, ou au moment où la dernière cotisation fut payée.

ARTICLE 11

(1) Lorsqu'une femme, ressortissante de l'une ou l'autre des Parties contractantes, qui est elle-même soumise, ou dont le mari est soumis, à la législation d'une première Partie, séjourne ou accouche sur le territoire de la deuxième Partie, elle bénéficie des prestations de l'assurance maternité au titre de la législation de la première Partie comme si elle se trouvait ou accouchait sur le territoire de celle-ci.

(2) For the purpose of applying this Article "maternity benefit" means, in relation to the United Kingdom, maternity benefit other than home confinement grant.

#### ARTICLE 12

(1) A national of either Contracting Party, who goes from the territory of one Party to the territory of the other for the specific purpose of being treated for a disease which was contracted, or a disablement which occurred, before he left the former territory, shall, while in the latter territory, remain entitled to receive sickness benefit from the social security authority of the former Party during such period as that authority may allow.

(2) This Article shall not apply to nationals of either Party who have qualified for sickness benefit solely by virtue of Article 10.

#### ARTICLE 13

(1) If a national of either Contracting Party dies in the territory of one Party, he shall, for the purpose of any claim to receive benefit under the legislation of the other Party, be treated as if he had died in the territory of the latter Party.

(2) Where a national of either Party, who is in the territory of one Party, claims benefit under the legislation of the other Party in respect of a death he shall be treated as if he were in the territory of the latter Party.

(3) Benefit shall not be payable under the legislation of both Parties in respect of the same death, unless the right to receive such benefit under the legislation of both Parties exists independently of the provisions of the present Convention.

(4) In cases where the preceding paragraph of this Article prevents a double payment, the following provisions shall apply:—

- (a) if the death occurs in the territory of one Party, the right under the legislation of that Party shall be preserved and the right under the legislation of the other Party shall be extinguished;
- (b) if the death does not occur in the territory of either Party, the right under the legislation under which the deceased last completed an insurance period before his death shall be preserved and the right under the other legislation shall be extinguished.

### SECTION 2.—OLD AGE PENSIONS

#### ARTICLE 14

(1) Subject to the provisions of Article 16, where a national of either Contracting Party submits a claim to receive an old age pension by virtue of insurance periods and equivalent periods completed under the legislation of both Parties, his claim shall be determined in accordance with the provisions of the succeeding paragraphs of this Article.

(2) The appropriate social security authority of each Party shall determine, in accordance with its own national legislation, whether the national satisfies the conditions for receiving a pension under that legislation and for this purpose shall take into account all the insurance periods and equivalent periods completed by him under the legislation of the two Parties as if they had been completed under its own national legislation.

(2) Pour l'application du présent article, "prestation de l'assurance maternité" désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni, les prestations de maternité autre que le forfait de couches à domicile.

ARTICLE 12

(1) Le ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes qui se rend du territoire de l'une sur le territoire de l'autre, dans le but précis de recevoir des soins pour une maladie qui s'est déclarée, ou un accident qui est survenu, avant son départ du territoire de la première Partie, continue à bénéficier, pendant son séjour sur le territoire de la deuxième Partie, des prestations en espèces de l'assurance maladie à la charge de l'organisme de la première Partie pendant la durée à fixer par ledit organisme.

(2) Le présent article n'est pas applicable aux ressortissants de l'une ou l'autre Partie dont le droit est ouvert en vertu de l'article 10.

ARTICLE 13

(1) Lorsqu'un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes décède sur le territoire de l'une, pour déterminer le droit aux prestations de l'assurance décès au regard de la législation de l'autre, le décès est censé être survenu sur le territoire de cette dernière.

(2) Pour déterminer, au regard de la législation d'une Partie, le droit d'un ressortissant de l'une ou l'autre Partie aux prestations de l'assurance décès quand il se trouve sur le territoire de l'autre Partie, ce ressortissant est censé se trouver sur le territoire de la première Partie.

(3) Les prestations prévues en cas de décès ne peuvent se cumuler à moins que le droit aux prestations ne soit acquis au titre des deux législations, indépendamment des dispositions de la présente Convention.

(4) Dans le cas où, en vertu du paragraphe précédent, il ne peut y avoir double paiement, les règles suivantes sont applicables :

- (a) en cas de décès survenu sur le territoire d'une Partie, le droit aux prestations au regard de la législation de cette Partie est maintenu tandis que s'éteint le droit au regard de la législation de l'autre;
- (b) en cas de décès survenu hors du territoire de l'une et l'autre Partie, le droit aux prestations est maintenu au titre de la législation de la Partie sur le territoire de laquelle le défunt a accompli sa dernière période d'assurance tandis que s'éteint celui résultant de la législation de l'autre.

CHAPTRE 2.—ASSURANCE VIEILLESSE

ARTICLE 14

(1) Sous réserve des dispositions de l'article 16, lorsqu'un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes fait valoir ses droits à pension de vieillesse au titre des périodes d'assurance et périodes équivalentes accomplies sous la législation des deux Parties, ceux-ci sont déterminés comme suit.

(2) L'organisme de sécurité sociale compétent de chaque Partie détermine, d'après la législation qui lui est propre, si le ressortissant réunit les conditions requises pour avoir droit aux avantages prévus par cette législation en prenant en considération la totalité des périodes d'assurance et périodes équivalentes accomplies sur le territoire des deux Parties comme si elles l'avaient été exclusivement sous sa propre législation.

(3) Where the right to a pension is established in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article, the social security authority of each Party shall calculate—

- (a) the pension which would have been due to the national under its own national legislation if all the insurance periods and equivalent periods completed by him under the legislation of both Parties, calculated in accordance with the provisions of Article 26, had been completed under its own national legislation, and
- (b) that part of such pension which bears the same relation to the whole as the total of all the insurance periods and equivalent periods completed by the national under its own national legislation bears to the total of all the insurance periods and equivalent periods completed by him under the legislation of both Parties.

The part thus calculated shall be the pension actually due to the national from the social security authority concerned.

(4) Where the total of all the insurance periods and equivalent periods completed by a national under the legislation of one (or the other) Party is less than six months, no pension shall be paid under the legislation of that Party.

(5) For the purpose of applying this Article,

- (a) an insurance period or equivalent period completed by a national shall be deemed to mean an insurance period or equivalent period completed by the husband of a national in those cases where the national concerned is a woman claiming an old age pension by virtue of her husband's insurance;
- (b) effect shall be given to the provisions of Article 39.

#### ARTICLE 15

Where a national of either Contracting Party does not simultaneously satisfy the conditions laid down by the legislation of both Parties, his right to receive a pension under the legislation of each Party shall be established and extended as and when he satisfies the conditions laid down by the legislation of that Party, account being taken of the provisions of Article 14.

#### ARTICLE 16

(1) A national of either Contracting Party may, at the time when his right to receive a pension is established, choose not to take advantage of the provisions of Article 14. In that case the old age pension which he is entitled to receive under the legislation of each Party shall be paid to him separately by its social security authority without regard to insurance periods completed by him under the legislation of the other Party.

(2) Such national shall be entitled to make a fresh choice between taking advantage of the provisions of Article 14 and those of this Article, if it is in his interest to do so, either when the legislation of either Party is amended, or when he goes from the territory of one Party to that of the other, or when, in accordance with the provisions of Article 15 or otherwise, his right to a pension is established or extended under the legislation of either Party.

#### ARTICLE 17

(1) Where, under the legislation of one Contracting Party, a national of either Party would be entitled to receive an old age pension if he were

(3) Dans le cas où le droit à pension est ouvert en vertu du paragraphe (2), l'organisme de sécurité sociale de chaque Partie détermine :

- (a) la pension qui aurait été attribuée en vertu de sa législation propre si la totalité des périodes d'assurance et périodes équivalentes accomplies par le ressortissant sous la législation des deux Parties, calculée conformément à l'article 26, avait été effectuée exclusivement sous sa législation;
- (b) la fraction de la pension qui correspond au rapport existant entre les périodes d'assurance et périodes équivalentes accomplies par le ressortissant sous la législation de ladite Partie et la totalité des périodes d'assurance et périodes équivalentes accomplies par le ressortissant sous la législation des deux Parties.

La fraction ainsi déterminée constitue la pension due au ressortissant par l'organisme de sécurité sociale de ladite Partie.

(4) Aucune pension n'est servie au titre de la législation d'une Partie lorsque les périodes d'assurance et périodes équivalentes accomplies sous la législation de cette Partie n'atteignent pas au total six mois décomptés selon ladite législation.

(5) Pour l'application du présent article :

- (a) une période d'assurance ou une période équivalente accomplie par un ressortissant est considérée comme une période d'assurance ou une période équivalente accomplie par le mari d'une ressortissante dans les cas où la ressortissante visée est une femme requérant une pension de vieillesse en vertu de l'assurance de son mari;
- (b) les dispositions de l'article 39 sont réservées.

#### ARTICLE 15

Lorsqu'un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne remplit pas, au même moment, les conditions exigées par la législation des deux Parties, son droit à pension est établi au regard de la législation de chaque Partie et compte tenu des dispositions de l'article 14, au fur et à mesure qu'il satisfait aux conditions de la législation de chaque Partie.

#### ARTICLE 16

(1) Tout ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, au moment où s'ouvre son droit à pension, peut renoncer au bénéfice des dispositions de l'article 14. Les pensions auxquelles il a droit, au titre de chacune des législations des Parties, sont alors liquidées séparément par les organismes de sécurité sociale de chaque Partie, indépendamment des périodes d'assurance accomplies sous la législation de l'autre Partie.

(2) Ledit ressortissant a la faculté d'exercer à nouveau une option entre le bénéfice de l'article 14 et celui du présent article lorsqu'il a intérêt à le faire par suite, soit d'une modification de l'une des législations des deux Parties, soit du transfert de sa résidence du territoire d'une Partie sur le territoire de l'autre, soit, dans le cas prévu à l'article 15, au moment où le droit à pension est établi ou se trouve modifié au regard de l'une des législations qui lui sont applicables.

#### ARTICLE 17

Lorsqu'un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes pourrait prétendre à une pension de vieillesse au titre de la législation d'une

resident in the territory of that Party, he shall be entitled to receive that pension while he is resident in the territory of the other Party.

(2) For the purpose of applying this Article, effect shall be given to the provisions of Article 39.

#### ARTICLE 18

Where a special scheme established under the legislation of one Contracting Party provides that old age pensions shall be dependent on the completion of insurance periods in an occupation to which the special scheme applies, the only periods completed under the legislation of the other Party which shall be treated as insurance periods for the purpose of determining the right to receive an old age pension under the said special scheme shall be those completed under a corresponding special scheme of the latter Party. If, under the legislation of the latter Party, there is no special scheme for the occupation in question, any insurance period or equivalent period, completed under the special scheme of the former Party, shall nevertheless be treated as an insurance period or equivalent period under the general insurance scheme of the latter Party for the purpose of determining the right to receive an old age pension under that scheme.

### SECTION 3—INVALIDITY PENSIONS

#### ARTICLE 19

The provisions relating to old age pensions contained in paragraphs (2), (3) and (4) of Article 14 shall apply to invalidity pensions, subject to such modifications as the differing nature of the pensions shall require.

#### ARTICLE 20

Where a national of either Contracting Party is in the territory of one Party and, in accordance with the provisions of Article 19, is entitled to receive an invalidity pension under the legislation of that Party and would be entitled to receive also an invalidity pension under the legislation of the other Party if he were in its territory, he shall be entitled to receive the latter pension as well as the former; and in addition the insurance authority of the former Party shall pay him the amount, if any, by which the total of these two pensions is less than the pension which he would be entitled to receive under the legislation of the former Party if the provisions of Article 19 were not applied in his case.

#### ARTICLE 21

(1) Where a national of either Contracting Party is in the territory of one Party and is not entitled, in accordance with the provisions of Articles 19 and 20, to receive invalidity pensions under the legislation of both Parties, the insurance authority of the Party in whose territory he is shall, subject to the provisions of paragraph (2) of this Article, pay him the invalidity pension which he would be entitled to receive under its national legislation if the provisions of Article 19 were not applied in his case. If he goes to the territory of the other Party, the insurance authority of the former Party



première Partie s'il résidait sur le territoire de celle-ci, il conserve son droit et perçoit cette pension durant toute période où il se trouve sur le territoire de l'autre.

(2) Pour l'application du présent article, les dispositions de l'article 39 sont réservées.

#### ARTICLE 18

Lorsque la législation d'une Partie contractante subordonne l'octroi de certains avantages à la condition que les périodes d'assurance et périodes équivalentes aient été accomplies dans une profession soumise à un régime spécial d'assurance, ne sont totalisées, pour l'admission au bénéfice de ces avantages, que les périodes accomplies sous le ou les régimes spéciaux correspondants de l'autre Partie. Si, dans la législation de cette dernière Partie, il n'existe pas, pour la profession considérée, de régime spécial, les périodes d'assurance et périodes équivalentes accomplies dans ladite profession sous l'un des régimes visés ci-dessus sont néanmoins totalisées pour l'admission au bénéfice des avantages du régime général de cette dernière.

### CHAPITRE 3.—PENSIONS D'INVALIDITÉ

#### ARTICLE 19

Les dispositions relatives à l'assurance vieillesse contenues au paragraphes (2), (3) et (4) de l'article 14, sont applicables aux pensions d'invalidité prévues par la législation des deux Parties contractantes, sous réserve de toute modification rendue nécessaire par la nature différente des pensions.

#### ARTICLE 20

Lorsque, conformément à l'article 19, un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes qui est sur le territoire d'une première Partie, a droit à une pension d'invalidité au titre de la législation de cette Partie, et aurait aussi droit à une pension d'invalidité au titre de la législation de l'autre Partie s'il était sur son territoire, il peut recevoir aussi la dernière pension; et il peut recevoir, à la charge de l'organisme de sécurité sociale de la première Partie, une somme représentant la différence entre le total de ces pensions et le montant de la pension à laquelle il aurait eu droit sous la législation de la Partie sur le territoire de laquelle il réside, si les dispositions de l'article 19 ne lui avaient pas été appliquées.

#### ARTICLE 21

(1) Lorsqu'un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes se trouve sur le territoire d'une première Partie et n'a pas droit, conformément aux dispositions des articles 19 et 20, aux pensions d'invalidité au titre des législations de chaque Partie, l'organisme de sécurité sociale de la Partie sur le territoire de laquelle il réside lui paie, sous réserve des dispositions du paragraphe (2) du présent article, la pension d'invalidité à laquelle il aurait droit au titre de sa législation si les dispositions de l'article 19 ne lui avaient pas été appliquées. S'il se rend sur le territoire de la deuxième

shall continue to pay him the said invalidity pension provided that his illness was declared to be chronic before he left the territory of the former Party.

(2) Where an invalidity pension is being paid under the legislation of one Party, in accordance with the provisions of paragraph (1) of this Article, it shall be replaced by pensions payable in accordance with the provisions of Articles 19 and 20 as soon as the national concerned satisfies the conditions of the legislation of the other Party, account being taken of those provisions.

#### SECTION 4—BENEFITS IN RESPECT OF WIDOWHOOD AND ORPHANHOOD

##### ARTICLE 22

The provisions relating to old age pensions contained in Articles 14, 15, 16 and 17 shall apply to benefit in respect of widowhood, and the provisions relating to invalidity pensions contained in Articles 19 and 20 shall apply to benefit in respect of orphanhood, subject to such modifications in each case as the differing nature of the benefit shall require.

#### SECTION 5—INDUSTRIAL ACCIDENTS AND DISEASES

##### ARTICLE 23

Where, under the legislation of one Contracting Party relating to industrial accidents and diseases, a national of either Party would be entitled to receive a benefit if he were resident in the territory of that Party, he shall be entitled to receive that benefit while he is resident in the territory of the other Party.

##### ARTICLE 24

*In assessing, for the purpose of the legislation of one Contracting Party, the degree of disablement due to an industrial accident, any previous industrial accident for which benefit is payable under the legislation of the other Party shall be treated as if it were an industrial accident covered by the legislation of the former Party.*

##### ARTICLE 25

Where a national of either Contracting Party, having received a benefit for an industrial disease under the legislation of one Party, submits a claim under the legislation of the other Party to receive a benefit for an industrial disease of the same kind, the social security authority of the latter Party shall be responsible for obtaining evidence as to the benefit granted under the legislation of the former Party in respect of that disease, and shall treat that benefit as if it had been granted under its own legislation.

#### SECTION 6—GENERAL PROVISIONS

##### ARTICLE 26

(1) In applying the provisions contained in Articles 10 and 14 relating to the adding together of insurance periods and equivalent periods for the

Partie, l'organisme de la première Partie continue à lui payer ladite pension à la condition que sa maladie ait été déclarée chronique avant son départ du territoire de la première Partie.

(2) Lorsqu'une pension d'invalidité est payée sous la législation d'une première Partie, conformément aux dispositions du paragraphe (1) du présent article, elle est remplacée par des pensions payables conformément aux dispositions des articles 19 et 20 dès que le ressortissant en question remplit les conditions de la législation de l'autre Partie, compte tenu de ces dispositions.

CHAPITRE 4.—PRESTATIONS AUX VEUVES ET AUX ORPHELINS

ARTICLE 22

Les dispositions relatives aux pensions de vieillesse contenues aux articles 14, 15, 16 et 17 sont applicables aux prestations aux veuves, et les dispositions relatives aux pensions d'invalidité contenues aux articles 19 et 20 sont applicables aux prestations aux orphelins, compte tenu des modalités particulières qui résulteraient de la nature de ces prestations.

CHAPITRE 5.—ACCIDENTS DU TRAVAIL ET MALADIES PROFESSIONNELLES

ARTICLE 23

Lorsqu'un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes pourrait prétendre à une prestation au titre de la législation des accidents du travail et maladies professionnelles d'une première Partie s'il résidait sur le territoire de celle-ci, il conserve son droit et perçoit cette prestation durant toute période où il se trouve sur le territoire de l'autre.

ARTICLE 24

Pour l'appréciation du degré d'incapacité dans le cas d'un accident du travail, au regard de la législation d'une Partie, le ou les accidents du travail antérieurs dont la réparation incombe à la législation de l'autre Partie sont pris en considération de la même manière que les accidents du travail visés par la législation de la première Partie.

ARTICLE 25

Lorsqu'un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, ayant obtenu réparation d'une maladie professionnelle sous la législation d'une première Partie, fait valoir, pour une maladie professionnelle de la même nature, des droits à réparation au regard de la législation de l'autre Partie, l'organisme de sécurité sociale de cette dernière sera tenu de se documenter sur les prestations accordées sous la législation de la première Partie pour cette maladie et l'organisme débiteur des nouvelles prestations tiendra compte de ces prestations comme si elles avaient été accordées sous sa propre législation.

CHAPITRE 6.—DISPOSITIONS COMMUNES

ARTICLE 26

(1) Pour l'application des dispositions contenues aux articles 10 et 14 relatives à la totalisation des périodes d'assurance et périodes équivalentes

purpose of establishing the right to receive benefit, the social security authority of each Contracting Party, having regard to the relevant provisions of its own national legislation, shall add to any insurance periods and equivalent periods completed under that legislation any insurance periods and equivalent periods completed under the legislation of the other Party, except to the extent that the latter coincide with the former.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall be applied in accordance with the following rules:

- (a) where a period of compulsory insurance completed under the legislation of one Party coincides with a period of voluntary insurance completed under the legislation of the other, only the period of compulsory insurance shall be taken into account;
- (b) where an insurance period completed under the legislation of one Party coincides with an equivalent period completed under the legislation of the other Party, only the insurance period shall be taken into account;
- (c) where an equivalent period completed under the legislation of one Party coincides with an equivalent period completed under the legislation of the other Party, account shall be taken only of the equivalent period completed under the legislation of the Party in whose territory the national concerned was last employed before the beginning of such period or, if he was not so employed, only of the equivalent period completed under the legislation of the Party in whose territory he is first employed after the end of such period.

#### ARTICLE 27

Where, under the legislation of either Contracting Party, the amount of any cash benefit is related to the average wage earned during insurance periods, the average wage to be taken into account for the calculation of the benefit due to be paid under that legislation shall be calculated on the basis of the wages earned during the insurance periods actually completed under that legislation.

#### ARTICLE 28

Where, under the provisions of this Part of the present Convention, any cash benefit is payable by the social security authority of one Contracting Party to a person who is resident in the territory of the other Party, the payment may, at the request of that authority, be made by the social security authority of the latter Party as agent for the authority of the former Party.

#### ARTICLE 29

Where payment of any benefit is made by a social security authority of Luxembourg as agent for a social security authority of the United Kingdom in accordance with the provisions of Article 28,

- (a) payment shall be made, except in the case of a lump sum, in arrear at monthly intervals, and
- (b) any question about earnings shall be determined in accordance with the legal procedure of the legislation of Luxembourg.

en vue de déterminer le droit aux prestations, les organismes de sécurité sociale de chaque Partie contractante, compte tenu des dispositions de leur propre législation, ajoutent aux périodes d'assurance et périodes équivalentes accomplies sous leur législation nationale, les périodes d'assurance et périodes équivalentes accomplies sous la législation de l'autre Partie, sans que les dernières puissent se superposer aux premières.

(2) Le principe posé au paragraphe (1) ci-dessus s'applique également, conformément aux dispositions suivantes :

- (a) Lorsqu'une période d'assurance obligatoire accomplie sous la législation d'une Partie coïncide avec une période d'assurance volontaire accomplie sous la législation de l'autre Partie, seule la période d'assurance obligatoire est prise en considération.
- (b) Lorsqu'une période d'assurance accomplie sous la législation d'une Partie coïncide avec une période équivalente accomplie sous la législation de l'autre Partie, seule la période d'assurance est prise en considération.
- (c) Lorsqu'une période équivalente accomplie sous la législation d'une Partie coïncide avec une période équivalente accomplie sous la législation de l'autre Partie, il est seulement tenu compte de la période équivalente accomplie sous la législation de la Partie sur le territoire de laquelle le ressortissant a été occupé en dernier lieu avant la période en cause; lorsque le ressortissant n'a pas été occupé avant cette période, il est seulement tenu compte de la période équivalente accomplie sous la législation de la Partie sur le territoire de laquelle le ressortissant a été occupé pour la première fois après cette période.

#### ARTICLE 27

Lorsque, d'après la législation d'une première Partie contractante, la liquidation des prestations en espèces se fait par référence au salaire moyen des périodes d'assurance, le salaire moyen pris en considération pour le calcul des prestations selon cette législation est déterminé d'après les salaires relatifs aux périodes d'assurance accomplies sous la législation de ladite Partie.

#### ARTICLE 28

Les prestations en espèces dues en vertu du présent titre par les organismes de sécurité sociale d'une première Partie contractante, à un bénéficiaire résidant sur le territoire de l'autre Partie, peuvent, à la demande de ces organismes, être servies par les organismes de sécurité sociale de cette dernière pour le compte des organismes de sécurité sociale de la première.

#### ARTICLE 29

Lorsque le paiement d'une prestation est effectué par un organisme de sécurité sociale luxembourgeois agissant pour le compte d'un organisme du Royaume-Uni conformément aux dispositions de l'article 28,

- (a) le paiement a lieu par arrérages mensuels, excepté le cas d'un paiement forfaitaire, et
- (b) toute question concernant les gains est résolue conformément à la procédure légale prévue par la législation luxembourgeoise.

### ARTICLE 30

In all cases where, under the legislation of one Contracting Party, any cash benefit would have been paid in respect of a dependant if the dependant had been in the territory of that Party, such benefit shall be paid if the dependant is in the territory of the other Party.

### ARTICLE 31

Subject to the provisions of Articles 16 and 32, any person claiming a benefit under the legislation of either Contracting Party may choose to have his claim settled without regard to the provisions of the present Convention.

### ARTICLE 32

(1) Where a national of either Contracting Party, who is entitled to receive a cash benefit under the legislation of one Party, claims a cash benefit under the legislation of the other Party, any provision of the legislation of the latter Party which restricts the right to receive one benefit by reason of the receipt of another benefit shall apply to that national as if the benefit payable under the legislation of the former Party were a corresponding benefit payable under the legislation of the latter Party.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply to two benefits of the same kind paid in accordance with the provisions of Article 13, Section 2, Section 3 or Section 4 of this Part of the present Convention.

## **Part IV.—Miscellaneous Provisions**

### ARTICLE 33

The competent authorities—

- (1) shall make such administrative arrangements as may be required for the application of the present Convention;
- (2) shall communicate to each other information regarding any measure taken by them for the application of the Convention;
- (3) shall communicate to each other, as soon as possible, information regarding any changes made under their national legislation which affect the application of the Convention.

### ARTICLE 34

(1) The competent authorities and the social security authorities of the two Contracting Parties shall furnish assistance to one another with regard to any matter relating to the application of the present Convention as if the matter were one affecting the application of their own national legislation.

(2) The competent authorities shall, in particular, agree upon the measures to be adopted for the medical and administrative supervision of persons entitled to benefit by virtue of the present Convention.

ARTICLE 30

Dans les cas où, en vertu de la législation d'une première Partie contractante, des prestations en espèces seraient dues pour un ayant droit si celui-ci se trouvait sur le territoire de cette Partie, ces prestations sont payées lorsque l'ayant droit se trouve sur le territoire de l'autre Partie.

ARTICLE 31

Sous réserve des dispositions des articles 16 et 32, toute personne réclamant une prestation au titre de la législation de l'une ou l'autre des Parties contractantes peut demander que cette prestation soit déterminée sans qu'il soit fait application de la présente Convention.

ARTICLE 32

(1) Lorsqu'un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes bénéficie d'une prestation en espèces au titre de la législation d'une première Partie, et demande une prestation au titre de la législation de l'autre Partie, les clauses de réduction ou de suspension prévues par la législation de celle-ci, en cas de cumul avec d'autres prestations, sont appliquées à ce ressortissant comme si les prestations servies au titre de la législation de la première Partie étaient les prestations correspondantes de la législation de l'autre Partie.

(2) Ces dispositions ne s'appliquent pas au paiement des prestations de même nature effectué conformément aux dispositions de l'article 13, et des chapitres 2, 3 ou 4 du présent titre.

**Titre IV.—Dispositions diverses**

ARTICLE 33

Les autorités compétentes :

- (1) prennent tous arrangements administratifs nécessaires à l'application de la présente Convention;
- (2) se communiquent toutes informations concernant les mesures prises pour son application;
- (3) se communiquent, dès que possible, toutes informations concernant les modifications de leur législation susceptibles d'en modifier l'application.

ARTICLE 34

(1) Pour l'application de la présente Convention, les autorités compétentes et les organismes de sécurité sociale des deux Parties contractantes se prêteront leurs bons offices comme s'il s'agissait de l'application de leur propre législation de sécurité sociale.

(2) Les autorités compétentes régleront notamment, d'un commun accord, les modalités du contrôle médical et administratif des bénéficiaires de la présente Convention.

(3) The rate of pension payable under the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall be determined as follows:—

- (a) if the pension was paid before the national left the territory of the United Kingdom, the rate shall be the rate applicable in that territory at the time when the pension was last paid;
- (b) if the pension was not paid before the national left the said territory by reason of delay in making, or failure to make, a claim the rate shall be the rate of pension which the national would have been entitled to receive immediately before leaving the said territory, if a claim had been made at that time;
- (c) if the pension was not paid before the national left the said territory because the national (or her husband, as the case may be) had not then attained pensionable age, the rate shall be the rate at which the pension would have been paid at that age had the national remained in the said territory until the national (or her husband, as the case may be) attained that age and made a claim;

provided that, in any case where the person left the said territory on or after the 30th September, 1946, the rate shall be the rate at which the pension would be payable had he remained in the said territory.

(4) If at any time the rates of old age pensions awarded under the legislation of the United Kingdom before the 1st October, 1946, and payable to pensioners resident outside the United Kingdom are generally increased, similar increases will be applied from the same date to such pensioners resident in the territory of Luxembourg.

(5) Where an employed person, or a person treated as an employed person, left the territory of Luxembourg before the 1st July, 1938, any periods of insurance under the legislation of Luxembourg completed by him before that date shall not be taken into account for the purposes of Sections 2, 3 and 4 of Part III of the present Convention unless—

- (a) he completed six months of insurance under the legislation of Luxembourg after that date, and returned to the territory of Luxembourg before the 1st October, 1953; or
- (b) his rights in relation to such periods have been maintained or restored in accordance with the provisions of the legislation of Luxembourg;

provided that this restriction shall not apply to insurance periods completed while the national was employed in the mines.

#### ARTICLE 40

(1) No provision of the present Convention shall confer any right to receive any payment of benefit for a period before the date of the entry into force of the Convention.

(2)—(a) Subject to the provisions of paragraph (1) of this Article, benefit, other than lump-sum payments, shall be payable in accordance with the provisions of the Convention in respect of events which happened before the date of its entry into force, and for this purpose—

- (i) any benefit which has not been awarded because the person concerned has not made a claim or is absent from the territory of either Party shall be determined and paid;
- (ii) any benefit which has been suspended because the person concerned is absent from the territory of either Party shall be paid;
- (iii) any benefit which has been determined shall, where necessary, be determined afresh provided that its capital value has not been liquidated.



(3) Le montant de la rente qui peut être servie en application des dispositions des paragraphes (1) et (2) du présent article est fixé comme suit :

- (a) Si la rente était déjà servie avant le départ du ressortissant du territoire du Royaume-Uni, le taux sera celui qui était applicable sur ce territoire au moment où la rente était servie.
- (b) Si, pour des raisons de prescription de la demande de rente ou d'absence de demande, la rente n'était pas encore servie avant le départ du ressortissant dudit territoire, le taux sera celui de la rente à laquelle l'intéressé pouvait prétendre immédiatement avant de quitter ledit territoire.
- (c) Si la rente n'était pas encore servie avant le départ du ressortissant dudit territoire parce qu'il (ou son conjoint, selon le cas) n'avait pas atteint l'âge prescrit pour l'obtention de la rente, le taux de la rente sera celui qui aurait été fixé si ce ressortissant était resté sur ledit territoire jusqu'à ce qu'il (ou son conjoint, selon le cas) eût atteint cet âge;

étant entendu que, si le ressortissant a quitté ledit territoire le 30 septembre 1946, ou depuis, le taux est celui auquel la pension aurait été payable si le ressortissant était resté sur ledit territoire.

(4) Si, à un moment donné, les taux des rentes de vieillesse accordées sous la législation du Royaume-Uni avant le 1<sup>er</sup> octobre 1946 et payables aux bénéficiaires de rente résidant hors du Royaume-Uni sont majorés, les bénéficiaires de rente résidant en Luxembourg bénéficieront d'une semblable majoration à partir de la même date.

(5) Lorsqu'un travailleur salarié ou assimilé a quitté le territoire du Luxembourg avant le 1<sup>er</sup> juillet 1938, il ne peut voir prendre en compte, pour l'application des chapitres 2, 3 et 4 du titre III de la présente Convention, les périodes d'assurance accomplies sous la législation luxembourgeoise antérieurement à ladite date que

- (a) s'il justifie de six mois d'assurance postérieurement à celle-ci sous la législation luxembourgeoise et est rentré dans ce territoire avant le 1<sup>er</sup> octobre 1953;
- (b) sinon, pour autant qu'il aura maintenu ou recouvré les droits afférents à ces périodes conformément à la législation luxembourgeoise.

La présente stipulation n'est pas applicable aux périodes d'assurance accomplies dans les mines.

ARTICLE 40

(1) La présente Convention n'ouvre aucun droit au paiement de prestations pour une période antérieure à la date de son entrée en vigueur.

(2)—(a) Sous réserve des dispositions du paragraphe (1) du présent article, une pension ou rente est due en vertu de la présente Convention, même si elle se rapporte à un évènement antérieur à la date d'entrée en vigueur de la Convention. A cet effet :

- (i) toute pension ou rente qui n'avait pas été accordée parce que l'intéressé n'avait pas déposé sa demande ou était absent du territoire de l'une ou l'autre Partie, doit être déterminée et payée;
- (ii) toute pension ou rente dont le service a été suspendu parce que l'intéressé était absent du territoire de l'une ou l'autre Partie doit être payée;
- (iii) toute pension ou rente qui a été déterminée sera, s'il y a lieu, déterminée à nouveau, sous réserve qu'elle n'ait pas donné lieu à un règlement en capital.

(b) Any benefit which is payable in accordance with the provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph shall be paid or determined and paid, as the case may be, as from the date of the entry into force of the Convention, provided that the claim therefor is submitted within twelve months of that date.

(3) Any insurance period or equivalent period which a national of either Party has completed before the date of the entry into force of the Convention shall be taken into account for the purpose of determining the right to receive benefit in accordance with the provisions of the Convention.

#### ARTICLE 41

(1) The competent authorities of the Contracting Parties shall endeavour to resolve by negotiation any disagreement relating to the interpretation or application of the present Convention.

(2) If any such disagreement has not been resolved by negotiation within a period of three months, the disagreement shall be submitted to arbitration by an arbitral body whose composition and procedure shall be agreed upon by the Contracting Parties.

(3) In default of such agreement within a further period of three months, by an arbitrator chosen at the request of either Party by the President of the International Court of Justice.

(4) The decision of the arbitral body, or arbitrator, as the case may be, shall be made in accordance with the principles and spirit of the present Convention and shall be final and binding.

#### ARTICLE 42

The two Contracting Parties shall conclude, if necessary, one or more supplementary agreements based on the principles of the present Convention.

#### ARTICLE 43

In the event of the termination of the present Convention, any right acquired by a person in accordance with its provisions shall be maintained, and negotiations shall take place for the settlement of any rights then in course of acquisition by virtue of those provisions.

#### ARTICLE 44

The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged in Luxembourg as soon as possible. The Convention shall enter into force on the first day of the second month following the month in which the instruments of ratification are exchanged.

#### ARTICLE 45

The present Convention shall remain in force for a period of one year from the date of its entry into force. Thereafter it shall continue in force from year to year unless it is denounced in writing three months before the expiry of any such yearly period.

In witness whereof the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed the present Convention.

Done in duplicate at London this 13th day of October, 1953, in the English and French languages, both texts being equally authoritative.

OSBERT PEAKE.

N. BIEVER.

(b) Toutes prestations dues conformément aux dispositions de l'alinéa (a) du présent paragraphe doivent être soit payées, soit déterminées et payées, selon le cas, avec effet à partir de la date d'entrée en vigueur de la Convention lorsque la demande en est faite dans un délai d'un an à compter de cette date.

(3) Toute période d'assurance ou période équivalente accomplie par un ressortissant de l'une ou l'autre Partie avant la date d'entrée en vigueur de la Convention est prise en considération pour la détermination du droit aux prestations conformément aux dispositions de la présente Convention.

ARTICLE 41

(1) Toutes les difficultés relatives à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention seront réglées, d'un commun accord, par les autorités compétentes des deux Parties.

(2) S'il n'a pas été possible d'arriver par cette voie à une solution dans un délai de trois mois, le différend sera soumis à l'arbitrage d'un organisme dont la composition sera déterminée par un accord entre les Parties contractantes; la procédure à suivre sera établie dans les mêmes conditions.

(3) A défaut d'un accord sur ce point dans un nouveau délai de trois mois, le différend sera soumis par la Partie la plus diligente à un arbitre désigné par le Président de la Cour Internationale de Justice.

(4) La décision de l'organisme arbitral, ou de l'arbitre, sera prise conformément aux principes fondamentaux et à l'esprit de la présente Convention; elle sera obligatoire et sans appel.

ARTICLE 42

Les deux Parties concluront, si nécessaire, un ou plusieurs accords s'inspirant des principes de la présente Convention.

ARTICLE 43

En cas de dénonciation de la présente Convention, tout droit acquis par une personne en application de ses dispositions doit être maintenu et des arrangements régleront la détermination des droits en cours d'acquisition en vertu des dispositions de la présente Convention.

ARTICLE 44

La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification en seront échangés à Luxembourg aussitôt que possible. La Convention entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les instruments de ratification auront été échangés.

ARTICLE 45

La présente Convention restera en vigueur pour une période d'une année à partir de la date de son entrée en vigueur. Elle sera renouvelée par tacite reconduction d'année en année, sauf dénonciation qui devra être notifiée trois mois avant l'expiration du terme.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

Fait en double exemplaire à Londres, le 13 octobre 1953, en anglais et en français, les deux textes faisant également foi.

OSBERT PEAKE.  
N. BIEVER.

## PROTOCOL CONCERNING BENEFITS IN KIND

At the time of signing the Convention on Social Security of this day's date on behalf of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of the Government of the Grand Duchy of Luxembourg, the undersigned, being duly authorised thereto, have agreed as follows:—

### ARTICLE 1

The following classes of persons shall, while they are in the territory of the United Kingdom, be entitled to receive the benefits in kind provided by the United Kingdom under the same conditions as citizens of the United Kingdom and Colonies who are ordinarily resident in the territory of the United Kingdom:—

- (1) nationals of either Contracting Party who are in the territory of the United Kingdom for the purpose of employment, and are insured under the legislation of either Party, together with their dependants, provided that persons in, but not ordinarily resident in, Northern Ireland shall be entitled to receive only general medical services, pharmaceutical services and dental services so far as concerns dental treatment for the relief of pain and other urgent symptoms;
- (2) nationals of Luxembourg, ordinarily resident in the territory of the United Kingdom, who are the dependants of persons who are insured under the legislation of Luxembourg;
- (3) in relation to maternity benefits in kind, women, being nationals of Luxembourg and ordinarily resident in the territory of the United Kingdom, who are in, or are confined in, that territory and are insured under the legislation of Luxembourg, or are the wives of persons so insured;
- (4) nationals of Luxembourg, ordinarily resident in the territory of the United Kingdom, who are entitled to receive any benefit under the legislation of Luxembourg, together with their dependants who are ordinarily resident in the territory of the United Kingdom.

### ARTICLE 2

The following classes of persons shall, while they are in the territory of Luxembourg, be entitled to receive the benefits in kind provided by Luxembourg, if they satisfy the conditions laid down by the legislation of Luxembourg and, for this purpose, any insurance period or equivalent period which was completed under the legislation of the United Kingdom shall be treated as if it had been completed under the legislation of Luxembourg:—

- (1) nationals of either Contracting Party who are in the territory of Luxembourg for the purpose of employment, and are insured under the legislation of either Party, together with their dependants;
- (2) nationals of either Party, ordinarily resident in the territory of Luxembourg, who are the dependants of persons who are insured under the legislation of the United Kingdom;
- (3) in relation to maternity benefit in kind, women, being nationals of either Party and ordinarily resident in the territory of Luxembourg, who are in, or are confined in, that territory and are insured under the legislation of the United Kingdom or are the wives of persons so insured;

## PROTOCOLE RELATIF AUX PRESTATIONS EN NATURE

173

Lors de la signature à ce jour de la Convention sur la Sécurité Sociale entre le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, les soussignés, dûment autorisés, sont convenus de ce qui suit :

### ARTICLE 1<sup>er</sup>

Les catégories suivantes de personnes se trouvant sur le territoire du Royaume-Uni, auront droit aux prestations en nature fournies par le Royaume-Uni aux mêmes conditions que les citoyens du Royaume-Uni et des Colonies résidant ordinairement sur le territoire du Royaume-Uni :

- (1) les ressortissants de l'une ou l'autre des Parties contractantes se trouvant sur le territoire du Royaume-Uni pour y effectuer un travail, et étant assurés au titre de la législation de l'une ou l'autre Partie, ainsi que leurs ayants droit, étant entendu que les personnes se trouvant dans l'Irlande du Nord, mais n'y résidant pas ordinairement, ne sont en droit de recevoir que les soins médicaux généraux, les soins pharmaceutiques, et les soins dentaires, pour autant que le traitement dentaire porte sur le soulagement d'une douleur et d'autres symptômes urgents;
- (2) les ressortissants du Luxembourg résidant ordinairement sur le territoire du Royaume-Uni et qui sont les ayants droit de personnes assurées sous la législation luxembourgeoise;
- (3) en ce qui concerne les prestations de maternité en nature, les femmes ressortissantes du Luxembourg et résidant ordinairement sur le territoire du Royaume-Uni, qui se trouvent ou accouchent sur ce territoire et sont assurées sous la législation luxembourgeoise, ou qui sont les femmes de personnes ainsi assurées;
- (4) les ressortissants du Luxembourg résidant ordinairement sur le territoire du Royaume-Uni, qui sont en droit de recevoir quelque prestation sous la législation luxembourgeoise, ainsi que leurs ayants droit qui résident ordinairement sur le territoire du Royaume-Uni.

### ARTICLE 2

Les catégories suivantes de personnes se trouvant sur le territoire du Luxembourg auront droit aux prestations en nature fournies par le Luxembourg, si elles remplissent les conditions fixées par la législation luxembourgeoise; et à cet effet, toute période d'assurance ou période équivalente accomplie sous la législation du Royaume-Uni sera considérée comme accomplie sous la législation luxembourgeoise :

- (1) les ressortissants de l'une ou l'autre des Parties contractantes se trouvant sur le territoire du Luxembourg pour y effectuer leur travail, et étant assurés au titre de la législation de l'une ou l'autre Partie, ainsi que leurs ayants droit;
- (2) les ressortissants de l'une ou l'autre des Parties résidant ordinairement sur le territoire du Luxembourg, qui sont les ayants droit de personnes assurées sous la législation du Royaume-Uni;
- (3) en ce qui concerne les prestations de maternité en nature, les femmes ressortissantes de l'une ou l'autre Partie et résidant ordinairement sur le territoire du Luxembourg, qui se trouvent ou accouchent sur ce territoire et sont assurées sous la législation du Royaume-Uni, ou qui sont les femmes de personnes ainsi assurées;

- (4) nationals of either Party, ordinarily resident in the territory of Luxembourg who are entitled to receive any benefit under the legislation of the United Kingdom other than a benefit in respect of an orphan, together with their dependants who are ordinarily resident in the said territory;
- (5) orphans, being nationals of either Party and ordinarily resident in the territory of Luxembourg, for whom benefit in respect of orphanhood is being paid under the legislation of the United Kingdom.

#### ARTICLE 3

The competent authorities shall make such administrative arrangements as may be required for the application of the present Protocol and, in particular, to determine, in relation to Luxembourg, the social security authorities which shall be responsible for the application of the provisions of Article 2 and for the expenses thereof.

#### ARTICLE 4

For the purpose of the present Protocol, expressions used therein have the meanings assigned to them in the said Convention on Social Security and the expression "benefits in kind" means, in relation to the United Kingdom, the benefits in kind provided under the National Health Services of the United Kingdom, and, in relation to Luxembourg, the benefits in kind provided under the legislation of Luxembourg relating to sickness and maternity insurance.

#### ARTICLE 5

The present Protocol shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged in Luxembourg as soon as possible. The Protocol shall enter into force on the first day of the second month following the month in which the instruments of ratification are exchanged.

#### ARTICLE 6

The present Protocol shall remain in force for a period of one year from the date of its entry into force. Thereafter it shall continue in force from year to year unless it is denounced in writing three months before the expiry of any such yearly period.

In witness whereof the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed the present Protocol.

Done in duplicate at London this 13th day of October, 1953, in the English and French languages, both texts being equally authoritative.

OSBERT PEAKE.  
N. BIEVER.

- 175
- (4) les ressortissants de l'une ou l'autre des Parties résidant ordinairement sur le territoire du Luxembourg, qui sont en droit de recevoir quelque prestation sous la législation du Royaume-Uni autre qu'une prestation d'orphelin, ainsi que leurs ayants droit qui résident ordinairement sur ledit territoire;
  - (5) les orphelins, ressortissants de l'une ou l'autre Partie, qui résident ordinairement sur le territoire du Luxembourg, pour lesquels une allocation d'orphelin est payée sous la législation du Royaume-Uni.

#### ARTICLE 3

Les autorités compétentes concluront les arrangements administratifs nécessaires à l'application du présent Protocole, et notamment, en ce qui concerne le Luxembourg, pour la détermination des organismes de sécurité sociale à qui incombera l'application de l'article (2), avec les charges afférentes.

#### ARTICLE 4

Aux fins du présent Protocole, les termes y employés ont le sens qui leur est attribué par ladite Convention de Sécurité Sociale, et le terme "prestation en nature" désigne, en ce qui concerne le Luxembourg, les prestations en nature prévues par la législation luxembourgeoise sur les assurances maladie et maternité, et, en ce qui concerne le Royaume-Uni, les prestations en nature prévues par les National Health Services du Royaume-Uni.

#### ARTICLE 5

Le présent Protocole sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Luxembourg le plus tôt possible. Le Protocole entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les instruments de ratification auront été échangés.

#### ARTICLE 6

Le présent Protocole restera en vigueur pour une période d'une année à partir de la date de son entrée en vigueur. Il sera renouvelé par tacite reconduction d'année en année, sauf dénonciation qui devra être notifiée trois mois avant l'expiration du terme.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

Fait en double exemplaire à Londres le 13 octobre 1953 en anglais et en français, les deux textes faisant également foi.

OSBERT PEAKE.  
N. BIEVER.

PRINTED AND PUBLISHED BY HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

To be purchased from

York House, Kingsway, LONDON, W.C.2    423 Oxford Street, LONDON, W.1

P.O. Box 569, LONDON, S.E.1

13a Castle Street, EDINBURGH, 2    109 St. Mary Street, CARDIFF

39 King Street, MANCHESTER, 2    Tower Lane, BRISTOL, 1

2 Edmund Street, BIRMINGHAM, 3    80 Chichester Street, BELFAST

or from any Bookseller

1955

Price 1s. 3d. net

PRINTED IN GREAT BRITAIN